Mercredi 27 février 2019

Cours no 37

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **trente-septième mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Après que **Naim** ait indiqué qu'il était **originaire des Etats-Unis**, il est à nouveau interrogé par **Enes** qui lui demande **une précision géographique** :

أَنَسٌ	:	مِنْ أَيِّ وِلايَةٍ أَنْتَ ؟
نَعِيمٌ	:	أَنا مِنْ وِلايَةِ إِنْدِيَانا. وَمِنْ أَيْنَ أَنْتَ ؟

La question d'Enes est composée de 4 termes : (مِنْ أَيِّ وِلايَةٍ أَنْتَ ؟)

≡ (مِنْ) --> particule du cas "indirect" (حَرْفُ جَرّ) utilisée pour **indiquer l'origine** (ici géographique) à la manière de la préposition « **de** » en français.

≡ (أَيِّ) --> pronom interrogatif (إِسْمُ الاسْتِفْهَام) utilisé pour **obtenir une précision** ou pour **définir** une personne ou une chose **de façon plus précise** et qui correspond en français aux pronoms « **quel** » ou « **lequel** » selon le contexte.

≡ (وِلايَةٍ) --> nom (إِسْم) qui dans ce contexte signifie **« état »,** dans le sens d'une division géographique et qu'on peut aussi traduire par « **département** » ou « **province** ».

≡ (أَنْتَ) --> pronom personnel (ضَمِير) de la 2e personne du singulier masculin qui correspond au pronom personnel « **tu** » ou « **toi** » en français

Traduction littérale : « de – quel – état – toi »
Sens de la phrase : « **de quel état es-tu ?** » ou « **de quel état viens-tu ?** »

Comme je l'ai indiqué dans le cours no 15, **le pronom interrogatif** (أَيّ) **est déclinable**, contrairement à la plupart des autres pronoms interrogatifs comme (مَا) ou (أَيْنَ) qui sont invariables.

Il est donc **au cas "indirect"** (مَجْرُور) lorsqu'il est **placé après une particule du cas "indirect"** :

--> (فِي أَيِّ) = « **dans quel ?** »

--> (مِنْ أَيِّ) = « **de quel ?** »

D'autre part, le pronom interrogatif (أَيِّ) **est "annexé"** (**مُضَاف**) **au nom qui le suit** et au sujet duquel on demande une précision. Ce dernier est donc **"annexant"** (**مُضَافٌ إِلَيْهِ**) et décliné au cas "indirect" (**مَجْرُور**) et marqué par la voyelle "kasra" (ـِـ) à sa terminaison.

مِنْ أَيِّ مَدِينَةٍ أَنْتَ ؟ **De quelle ville es-tu ?**

مِنْ أَيِّ مِنْطَقَةٍ أَنْتَ ؟ **De quelle région es-tu ?**

Ensuite Naim répond en indiquant **de quel état il est originaire** :

أَنَسٌ	: مِنْ أَيِّ وِلايَةٍ أَنْتَ ؟
نَعِيمٌ	: أنا مِنْ وِلايَةِ إِنْدِيَانا. وَمِنْ أَيْنَ أَنْتَ ؟

≡ (أَنَا) --> pronom personnel (ضَمِير) de la 1e personne du singulier qui correspond au pronom personnel « **je** » ou « **moi** » en français

≡ (مِنْ) --> particule du cas "indirect" (حَرْفُ جَرّ) utilisée pour **indiquer l'origine** (ici géographique) à la manière de la préposition « **de** » en français.

≡ (وِلايَةِ) --> nom (اِسْم) qui dans ce contexte signifie **« état »,** dans le sens d'une division géographique et qu'on peut aussi traduire par « **département** » ou « **province** ».

≡ (إِنْدِيَانا) --> nom (اِسْم) qui correspond à l'état de « **l'Indiana** » aux Etats-Unis.

Traduction littérale : « moi – de – état – Indiana »
Sens de la phrase : « **je suis de l'état de l'Indiana** »

Ici notons simplement que dans l'expression « **l'état de l'Indiana** », le nom (وِلايَةِ) est « annexé » (**مُضَاف**) au nom (إِنْدِيَانا) qui est donc "annexant" (**مُضَافٌ إِلَيْهِ**).

Cependant, comme le nom (إِنْدِيَانا) termine par **la lettre « alif »** (ا) **qui ne peut jamais être associée à une voyelle**, la voyelle kasra" (ـِـ) qui habituellement marque le cas de déclinaison "indirect" est **absente de sa terminaison** (voir cours no 8).

أَنا مِنْ وِلايَةِ إِنْدِيَانا **Je suis de l'état de l'Indiana**

Voilà pour aujourd'hui, on se retrouve **vendredi** pour le **38e cours** dans lequel nous poursuivrons notre étude ce quatrième dialogue insha'Allah.